

EL LLENGUATGE

*Dir-ne alguna
cosa*

Amb el substantiu *respecte* hem creat, anàlogament al castellà, la locució prepositiva *respecte a*. El Diccionari Fabra es limita a indicar que equival a *relativament a*. La Gran Enciclopèdia Catalana hi afegeix, en la seva definició, la locució equivalent a *quant a*, que n'aclearix més el sentit, i l'il·lustra amb l'exemple *Respecte a la vostra petició, no us puc dir encara res*.

Però al costat d'aquesta locució prepositiva (tal com hem dit, anàloga a la del castellà), és a dir, de locució que exerceix la funció d'una preposició i que serveix, per tant, per a introduir grups nominals o anàlegs, no hem format, amb el mateix substantiu, cap locució adverbial, tal com ha fet el castellà, que ha creat «al respecto», avui tan usada en el llenguatge periodístic, i potser no sempre amb el significat que li és atribuït preceptivament. El fet que ens importa de posar en relleu, però, és que aquest ús tan freqüent d'aquesta locució adverbial del castellà constitueix un model que alguns publicistes catalans no se saben estar, indogudament, de seguir, i que apareix també sovint en textos traduïts, com és ara el següent (que suposem, versemblantment, que ho és): «...els viatgers... en deixar constància d'aquestes qüestions, ens diuen ben poc al respecte.» És ben evident que l'estructura d'aquesta frase, amb aquesta locució final, és calcula de la del castellà i podríem afirmar gairebé amb seguretat que una redacció original hauria donat un resultat ben diferent. Per això no es pot potser proposar cap solució que hi sigui adequada per a tots els casos, però sens dubte una de les més adi-

ents és la que ens permet la utilització del pronom adverbial *en*: ...*en deixar constància d'aquestes qüestions, ens en diuen ben poc*. Notem que l'antecedent, ne aquesta frase, del pronom *en*, és un terme molt genèric, gairebé de valor pronominal (volem dir representant un altre terme esmentat abans): *aquestes qüestions, cosa que ens priva de recórrer-hi amb la introducció d'una expressió prepositiva que marqui el tipus de relació*. Podríem dir, si no: *En deixar constància dels conflictes que hi havia, ens diuen ben poc sobre aquesta qüestió*. I és probablement la manca en castellà del pronom *en*, que permet de representar aquesta mena d'antecedents, el que ha originat l'ús que s'hi fa de la seva locució «al respecto», recurs, doncs, que no ens cal manllevar-li.